

PROTOKOLL

PROCES-VERBAL

**64. JAHRESVERSAMMLUNG DER
KONFERENZ DER KANTONALEN SOZIALDIREKTOREN**

**64ème ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE DE LA
CONFERENCE DES DIRECTEURS CANTONAUX DES AFFAIRES SOCIALES**

64a CONFERENZA DEI DIRETTORI CANTONALI DELLE OPERE SOCIALI

64avla CONFERENZA DALS DIRECTURS CHANTUNALS DA PROVEDIMAINIT



Lugano

272 m / 892 ft

INHALTSVERZEICHNIS / TABLE DES MATIERES

Organisation:

Unsere diesjährige Jahresversammlung wurde vom Gastgeberkanton Tessin (Unterkunft, Verpflegung, Rahmenprogramm) und vom Sekretariat der Konferenz der kantonalen Sozialdirektoren vorbereitet.

Referate:

Einige Referate mussten aus Platzgründen gekürzt werden. Die vollständigen Versionen können beim Sekretariat der SODK solange Vorrat bezogen werden. Infolge einer technischen Störung sind einige Statements auf dem Tonband nicht vorhanden und konnten deshalb im Protokoll nicht wiedergegeben werden.

Übersetzung:

Das Protokoll wurde vom Übersetzungsdienst Transcript und Mitarbeiterinnen des Zentralsekretariates SODK ins Französische übersetzt.

Adresse Sekretariat SODK:

Konferenz der kantonalen Sozialdirektoren (SODK)
Eigerplatz 5
Postfach 459
3000 Bern 14
Telefon 031 371 04 29
Fax 031 371 17 41
E-Mail: office@sodk-cdas-cdos.ch

Bemerkungen:

Überall dort, wo Begriffe nur in einer Form verwendet werden (männlich oder weiblich) ist die andere Form mitgemeint.

Organisation:

Notre assemblée générale annuelle de cette année a été préparée par le canton de Tessin (hébergement, table et programme de base), ainsi que par le secrétariat de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sociales.

Exposés:

Par manque de place, quelques exposés ont dû être abrégés. Les versions complètes peuvent être obtenues auprès du secrétariat de la CDAS jusqu'à épuisement. A cause d'un dérangement technique, plusieurs voix ne sont pas audibles sur l'enregistrement sonore. C'est pourquoi on ne les retrouve pas dans le procès-verbal.

Traduction:

Le procès-verbal a été traduit par le service de traduction Transcript et des membres du secrétariat CDAS.

Adresse du secrétariat CDAS:

Conférence des directeurs cantonaux des affaires sociales (CDAS)
Eigerplatz 5
case postale 459
3000 Berne 14
téléphone: 031 371 04 29
fax: 031 371 17 41
e-mail: office@sodk-cdas-cdos.ch

Remarques:

Les désignations de personnes se réfèrent toujours aux deux sexes.

A	TEILNEHMER/INNEN / PARTICIPANT(E)S	6
B	TRAKTANDEN / ORDRE DU JOUR	
	<u>Eröffnung / Ouverture</u>	
	durch die Präsidentin Frau Staatsrätin Ruth Lüthi <i>par la présidente Madame la Conseillère d'Etat Ruth Lüthi</i>	10 13
	sowie Frau Staatsrätin Patrizia Pesenti, TI, Gastgeberin <i>ainsi que Madame la Conseillère d'Etat Patrizia Pesenti, TI, hôtesse</i>	16 19
	und Herrn Marco Biaggolini, Präsident der Università Svizzera italiana <i>et Monsieur Marco Biaggolini, président de l'Université de la Suisse italienne</i>	22 23
1.	<u>Massnahmen gegen die Familien-Armut im Kanton Tessin</u> <u>Mesures du canton du Tessin contre la pauvreté des familles</u>	
1.1	Das Tessiner Modell und das „legge sull'armonizzazione delle Prestazioni sociali“, Frau Staatsrätin Patrizia Pesenti <i>Le modèle tessinois et la «legge sull'armonizzazione delle Prestazioni sociali», Madame la Conseillère d'Etat Patrizia Pesenti</i>	25 31
2.	<u>Wege zur Entwicklung der Familienpolitik in der Schweiz</u> <u>Voies à suivre pour développer la politique suisse de la famille</u>	
2.1	Die Strategie der SODK, Frau Staatsrätin Ruth Lüthi <i>La stratégie de la CDAS, Madame la Conseillère d'Etat Ruth Lüthi</i>	37 39
2.2	Die Studie SODK/TAK, Herr Tobias Bauer, Büro BASS <i>Le rapport CDAS/CTA, Monsieur Tobias Bauer, office BASS</i>	41 45
	Die Folgerungen des Vorstandes SODK, Frau Staatsrätin Ruth Lüthi <i>Les conclusions du comité CDAS, Madame la Conseillère d'Etat Ruth Lüthi</i>	50 56
2.3	Ergebnis der Vernehmlassung zur Familienpolitik bei den Kantonen, Bericht, Antrag und Beschluss, Frau Staatsrätin Ruth Lüthi <i>La consultation relative à la politique familiale des cantons, rapport, propositions et décision, Madame la Conseillère d'Etat Ruth Lüthi</i>	62 69
3.	<u>Statutarische Geschäfte / Affaires statutaires</u>	
3.1	Protokoll der 63. Jahresversammlung vom 19./20.9.2002 in Basel-Stadt <i>Procès-verbal de la 63e assemblée générale annuelle du 19./20.9.2002 à Bâle-ville</i>	77 87
3.2	Jahresbericht der Präsidentin, Frau Ruth Lüthi, Staatsrätin FR <i>Rapport annuel de la présidente, Madame Ruth Lüthi, Conseillère d'Etat FR</i>	77 87

3.3	Jahresrechnung 2002/2003 <i>Comptes annuels 2002/2003</i>	98 99
	Kommentar zur Jahresrechnung <i>Commentaire concernant les comptes de l'exercice</i>	100 102
	Revisorenbericht <i>Rapport des vérificateurs</i>	105 106
3.4	Voranschlag 2004/2005 <i>Budget 2004/2005</i>	107 108
	Kommentar zum Voranschlag <i>Commentaire au budget 2004/2005</i>	109 110
4.	<u>Perspektiven und Schwerpunkte der sozialen Sicherheit der Legislaturperiode 2003 bis 2007</u> <u>Perspectives et priorités de la sécurité sociale dans la législature 2003 à 2007</u>	
	Referat von Herrn Bundespräsident Pascal Couchepin (Zusammenfassung) <i>Exposé de Monsieur le Président de la Confédération Pascal Couchepin (résumé)</i>	111 114
5.	<u>Asyl- und Flüchtlingswesen, aktuelle Fragen</u> <u>Politique de l'asile et des réfugiés, questions actuelles</u>	
5.1	Kantonssicht, Herr Regierungsrat Samuel Bhend <i>Point de vue des cantons, Monsieur le Conseiller d'Etat Samuel Bhend</i>	117 120
5.2	Aktuelle Situation, Probleme und Perspektiven, Asylgesetzrevision Herr Jean-Daniel Gerber, Direktor BFF <i>Situation actuelle, problèmes et perspectives, révision de la loi sur l'asile Monsieur Jean-Daniel Gerber, directeur ODR</i>	123 129
5.3	NEE, Nothilfe für Personen mit rechtskräftigem Nichteintretensentscheid, Frau Staatsrätin Ruth Lüthi <i>NEM, Aide d'urgence pour personnes ayant reçu une décision de non entrée en matière, Madame la Conseillère d'Etat Ruth Lüthi</i>	135 137
6.	<u>Einrichtungen im Suchtbereich / Institutions de la dépendance</u>	
	Orientierung durch Frau Staatsrätin Ruth Lüthi und ein Mitglied der Koordinationsgruppe FiSu: <i>Orientation par Madame la Conseillère d'Etat Ruth Lüthi et membre du groupe de coordination FiDé:</i>	
6.1	Die Probleme von FiSu und das weitere Vorgehen <i>Les problèmes liés à FiDé et les marches à suivre</i>	139 141
6.2	KOSTE, Konzept und Vertrag ab 2005 <i>COSTE, concept et contrat à partir de 2005</i>	143 144

7.	<u>NFA: Neuer Finanzausgleich; aktueller Stand</u> <u>NPF: Réforme de la péréquation financière; état actuel</u>	
	Orientierung durch Herrn Ernst Zürcher, Zentralsekretär SODK <i>Information par Monsieur Ernst Zürcher, secrétaire central CDAS</i>	145 149
8.	<u>Interkantonale Vereinbarung für soziale Einrichtungen (IVSE)</u> <u>Convention intercantonale relative aux institutions sociales (CIIS)</u>	
	Stand der Vollzugsarbeiten, Herr Ernst Zürcher, Zentralsekretär SODK <i>Etat des travaux d'exécution, M. Ernst Zürcher, secrétaire central CDAS</i>	153 153
9.	<u>Verschiedenes / Divers</u>	
9.1	Jahresprogramm SODK 2004 <i>Programme CDAS 2004</i>	154 157
9.2	Ort und Datum der Jahresversammlung 2004 <i>Lieu et date de l'assemblée générale annuelle 2004</i>	160 160
10.	<u>Schlusswort / Clôture</u>	
	Frau Staatsrätin Ruth Lüthi, Präsidentin SODK <i>Madame la Conseillère d'Etat, présidente CDAS</i>	161 161
C	<u>ANHANG / APPENDICE</u>	
1.	Zusammenfassung der Beschlüsse <i>Résumé des décisions</i>	162 166
2.	Kostenverteiler / <i>Répartition des frais</i>	170
3.	Vorstand SODK / <i>Comité CDAS</i>	171
4.	Verzeichnis der Präsidenten/innen und der Tagungsorte der SODK <i>Liste des président(e)s et des lieux des assemblées générales de la CDAS</i>	172 172
5.	Präsenz der SODK in Gremien / <i>Présence de la CDAS dans divers organes</i>	173
6.	Abkürzungen / <i>Abréviations</i>	179
7.	Kleine Presseschau / <i>Petite revue de presse</i>	184